

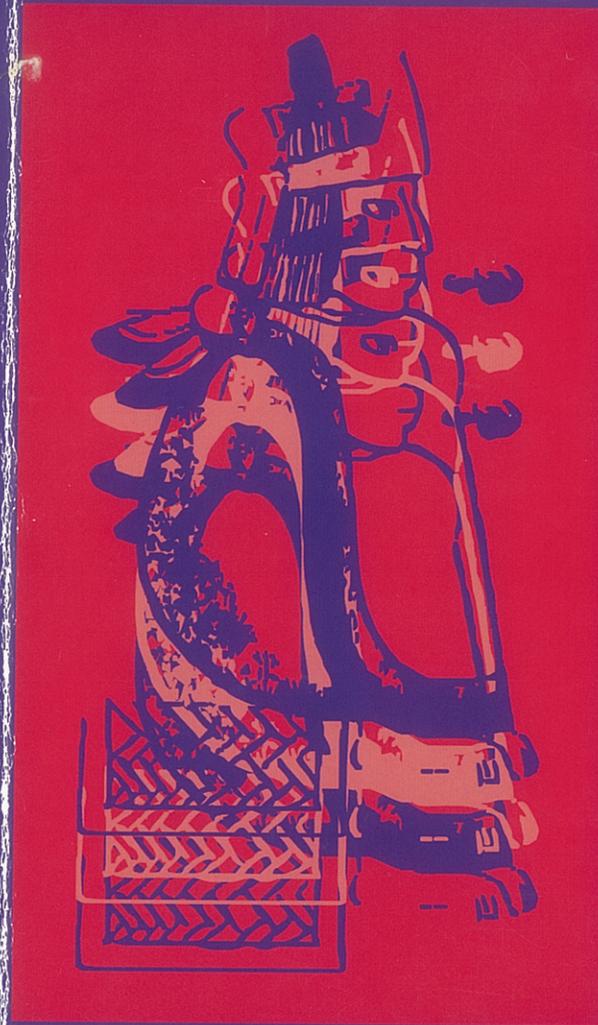
LINGUA AMERICANA

ISSN: 1316-6689

Depósito legal:

pp 199702ZU648

Revista de Lingüística
Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas



Julio - Diciembre 2012 Año XVI N° 31

Universidad del Zulia

Maracaibo ~ Venezuela

LINGUA

ISSN: 1316-6689
Depósito legal:
pp 199702ZU648

AMERICANA

Revista de Lingüística
Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas



Julio - Diciembre 2012 Año XVI N° 31

Universidad del Zulia

Morocibo - Venezuela



Esta publicación cuenta con el respaldo del Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad del Zulia

Esta revista fue impresa en papel alcalino •
This publication was printed on acid-free paper that meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences-Permanence for Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984

La reproducción total y/o parcial de las investigaciones publicadas en la revista LINGUA AMERICANA puede hacerse con la autorización por escrito del Editor Jefe de la revista y cuando se señale la fuente

LINGUA AMERICANA. Revista de Lingüística
© 2012 Universidad del Zulia.
Facultad de Humanidades y Educación
Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas
ISSN: 1316-6689
Depósito legal pp 199702ZU648

Diseño de portada:
Roberto Urdaneta (Escuela de Diseño Gráfico, LUZ)

Impreso en Ediciones Astro Data, S.A.
Maracaibo - Venezuela
Telf: (0261) 7511905 / Fax: (0261) 7831345
edicionesastrodata@cantv.net



LINGUA AMERICANA
Revista de Lingüística

ISSN 1316-6689 / Dep. legal pp 199702ZU648

LINGUA AMERICANA es una revista semestral indizada y arbitrada del Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Universidad del Zulia, que publica resultados de trabajos de investigación sobre temas lingüísticos, teóricos y aplicados.

Indizada en:

**Hispanic American Periodicals Index
(HAPI, Universidad de California, EUA)**

Latindex

**Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe,
España y Portugal (REDALYC)**

Scientific Electronic Library Online (SciELO)

Publicaciones y Revistas Sociales y Humanísticas (Prisma)

High Beam Research

Encyclopedia.com

**Incluida en el Registro de Publicaciones Científicas y
Tecnológicas Venezolanas del FONACIT bajo el N° 2003000014**

Editor Jefe

Godsuno Chela-Flores
Universidad del Zulia
Academia Venezolana de la Lengua

Ingrid Rosillón
(Asistente del Editor Jefe)

Editora Asociada

Margarita Arribas
Universidad del Zulia

Editores Asociados

Wolfgang Viereck
Universidad de Bamberg, Alemania
Presidente de la International Society
for Dialectology and Geolinguistics.
Bamberg, Alemania

Sergio Serrón

Universidad Pedagógica
Experimental Libertador

Comité Editorial

Margarita Arribas
Universidad del Zulia

Luis Barrera Linares
Universidad Simón Bolívar
Academia Venezolana de la Lengua

Ana Lucía Delmastro
Universidad del Zulia

Lucía Fraca
Univ. Pedagógica Exp. Libertador

Antonio Franco
Universidad del Zulia

Cósimo Mandrillo
Universidad del Zulia

José Antonio Samper Padilla
Universidad de Las Palmas de Gran
Canaria, España

Linda Shockey
Universidad de Reading, Inglaterra

Consejo Asesor

Nacional

Paola Bentivoglio
Universidad Central de Venezuela

Adriana Calderón de Bolívar
Universidad Central de Venezuela

Bertha Chela-Flores
Universidad del Zulia

Universidad Simón Bolívar

Minelia de Ledezma
Universidad Pedagógica
Experimental Libertador
Academia Venezolana de la Lengua

Lourdes Molero de Cabeza
Universidad del Zulia

Manuel Navarro
Universidad de Carabobo
Academia Venezolana de la Lengua

Enrique Obediente
Universidad de Los Andes
Academia Venezolana de la Lengua

Lourdes Pietrosémoli
Universidad de los Andes

Luis Quiroga Torrealba
Universidad Pedagógica
Experimental Libertador
Academia Venezolana de la Lengua

Mercedes Sedano
Universidad Central de Venezuela

Marta Shtro
Universidad Central de Venezuela

María Josefina Tejera
Universidad Central de Venezuela
Academia Venezolana de la Lengua

María Gloria Rincón Urdaneta (*Encargada de las Relaciones Interinstitucionales*)

Carina Chela (*Corresponsal en Escandinavia*)

Ana Bishop (*Corresponsal en Inglaterra*)

María T. Galuppo (*Corresponsal en España*)

Laura Morillo Bruzual (*Asesora gráfica*)

Consejo Asesor Internacional

Manuel Alvar Ezquerro
Universidad Complutense de Madrid,
España

Angela Bartens
Universidad de Turku, Finlandia

Juan Antonio Frago Gracia
Universidad de Zaragoza, España

Jorge M. Guttart
Universidad de Nueva York, E.U.A.

Juhani Härmä
Universidad de Helsinki, Finlandia

Jukka Havu
Universidad de Tampere, Finlandia

César Hernández Alonso
Universidad de Valladolid, España

Clara Hernández Cabrera
Universidad de Las Palmas
de Gran Canaria, España

Humberto López Morales
Universidad de Puerto Rico

Astrid van Nahl
Rheinische
Friedrich-Wilhelms-Universität,
Alemania

Timo Riitho
Universidad de Helsinki, Finlandia

Juan Manuel Sosa
Universidad Simon Frazer, Canadá

Godsuno Chela-Flores (Editor Jefe)

E-mail: linguaamericana@gmail.com

LINGUA AMERICANA

Revista de Lingüística

ISSN 1316-6689 / Dep. legal pp 199702ZU648
Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas
Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela

Año XVI N° 31

Julio-Diciembre 2012

Contenido

Editorial

Problemas y misterios de la investigación fonetológica
Godsuno Chela-Flores 7

Lingüística General

El reto explicativo del cambio lingüístico y la necesidad
de una lingüística integradora: sincronía, diacronía
y multiplicidad
**The Explanatory Challenge of Linguistic Change
and the Need for an Integrated Linguistics: Synchrony,
Diachrony and Multiplicity**
Ángel Molina 13

Lingüística Aplicada

Two New Concepts in Second Language Acquisition:
Indirect Gap Noticing and Dynamic Noticing
**Dos nuevos conceptos en la adquisición de la segunda
lengua: Gap Noticing indirecto y Noticing dinámico**
Paolo Torresan 35

La disponibilidad léxica en alumnos rumanos de ELE:
incidencia de la variable 'sexo/género' y su correlación
con el 'nivel escolar'
**Lexical Availability in Romanian Students of Spanish:
Incidence of the 'Sex Gender' Variable and its Correlation
with the School Level**
Bianca Sandu 61

Optimización de la enseñanza de la pronunciación del español Optimizing the Teaching of Spanish Pronunciation <i>Bertha Chela Flores</i>	86
--	----

Lenguas Indigenas

La intelectualización del wayuunaiki The Intelectualization of Wayuunaiki <i>Donaldo José García Ferrer</i>	109
Índice de Artículos 2012	130



La disponibilidad léxica en alumnos rumanos de ELE: incidencia de la variable 'sexo/género' y su correlación con el 'nivel escolar'

Bianca Sandu

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
jsamper@dfe.ulpgc.es*

Resumen

El objetivo de este artículo es estudiar la incidencia de la variable 'sexo/género' en el léxico disponible de 280 alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en colegios e institutos de Bucarest que muestran un gran interés por la enseñanza/aprendizaje de este idioma. Tras realizar un breve recorrido por la historia de la disponibilidad léxica, procederemos al análisis de la variable que nos ocupa en el conjunto de la muestra para seguir luego con su correlación con el 'nivel escolar'. El examen cuantitativo se verá complementado por el cualitativo, que permite ofrecer datos reveladores sobre la marcada asociación entre disponibilidad y 'sexo'.

Palabras clave: disponibilidad léxica, español como lengua extranjera, escuelas rumanas.

Lexical Availability in Romanian Students of Spanish: Incidence of the 'Sex Gender' Variable and its Correlation with the School Level

Abstract

The objective of this article is to ascertain whether the factor 'gender' affects the lexical availability of 280 Romanian students who learn Spanish as a foreign language in primary schools and high-schools in Bucharest, which show a great interest in the teaching/learning process of this language. After a brief history of lexical availability, we will continue with the analysis of the above mentioned variable in relationship to all the participants as a group and then we will proceed to its correlation with 'school level'. The quantitative analysis will be complemented with the qualitative study, which allows us to offer revealing results regarding the definite relationship between lexical availability and 'gender'.

Key words: lexical availability, Spanish as a foreign language, Romanian schools.

1. Introducción

Como ha indicado López Morales, "no existe comunidad alguna, no importa lo pequeña ni lo homogénea que parezca, que no presente algunos patrones de variación lingüística." (2004: 102). Aunque esta afirmación no alude a la adquisición de segundas lenguas, es obvio que ciertos factores extralingüísticos, como el 'sexo/género', inciden en el aprendizaje/adquisición de una lengua extranjera. Las diferencias sociales entre hombres y mujeres, los papeles que se les asignan en la sociedad, pueden conducir a diferentes actitudes y niveles de rendimiento. No obstante, pese a que la sociolingüística ha dado un gran protagonismo a la variable 'sexo', en el campo de la adquisición de segundas lenguas no se le ha concedido la atención merecida¹. El objetivo del presente trabajo es estudiar la incidencia de este factor en el léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en su país de origen en centros escolares que muestran un gran interés por la enseñanza de este idioma.

2. Estado de la cuestión

La disponibilidad léxica es una fructífera línea de investigación dentro de la léxico-estadística, que se originó en Francia en la década de los 50 del siglo pasado con el deseo de crear una "lengua de base" para el francés que recogiera aquellas partes del vocabulario y de la gramática más útiles para una mayor y más fácil expansión de esta lengua principalmente entre los habitantes de los territorios que habían formado parte de la Union Française y que mantenían el francés como lengua oficial, pero también entre los inmigrantes que llegaban a Francia o entre los extranjeros. Para la selección de las palabras más usuales, los lingüistas franceses Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot partieron del tradicional índice de frecuencia, pero, tras analizar los resultados obtenidos, constataron que palabras muy comunes para los franceses alcanzaban índices de frecuencia que hacían imposible su inclusión en esas listas, por lo tanto ese índice no era suficiente. Comprobaron que había vocabulario, especialmente sustantivos, muy conocido y muy usado por los franceses que solo se actualizaba si al hablante le hacía falta, eso es, estaba condicionado por el tema. La definición que nos ofrece Michéa sobre este tipo de léxico es la siguiente: "[...] una palabra que, sin ser particularmente frecuente, está siempre lista para ser empleada y viene inmediata y naturalmente a la mente en el momento en que se tiene necesidad de ella." (Michéa 1953: 339).

El vínculo que Michéa estableció entre las palabras disponibles y una situación comunicativa concreta lo llevó a trabajar con pruebas asociativas. De este modo, el léxico disponible de la lengua gala empezó a recogerse a partir de unos centros de interés que actuaban como estímulos verbales. Estas áreas temáticas recomendadas por el lingüista francés, aunque a veces modificadas o completadas a lo largo de la historia de esta línea de investigación, se siguen utilizando hoy en día en todos los trabajos que forman parte del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, lo que demuestra su carácter universal.

Dentro del ámbito de la lingüística española, esta línea de investigación goza de un notable desarrollo en los dos lados del Atlántico gracias al apoyo y la coordinación de López Morales. El pionero de estas investigaciones en el mundo hispánico adoptó las directrices esenciales que cimientan los trabajos de disponibi-

lidad léxica y realizó las primeras encuestas en 1973 en Puerto Rico. El profesor fue ampliando sus investigaciones y en la década de los noventa dio comienzo el importantísimo proyecto panhispánico de disponibilidad léxica cuyo objetivo es conocer el vocabulario que tienen disponible los alumnos en la etapa anterior a su especialización universitaria en las diferentes comunidades de habla española.

López Morales puso de relieve la ventaja que presenta el estudio del léxico disponible para la enseñanza de la lengua materna y lo corroboró en su primer trabajo, en el que resaltó las notables lagunas en la competencia léxica de los escolares encuestados. Del mismo modo, destacó la multidisciplinariedad de esta línea de investigación, apuntando los dominios que se pueden beneficiar de los resultados que ofrecen estos estudios, además de la lingüística aplicada: la dialectología, la sociolingüística, la psicolingüística, la etnolingüística.

La disponibilidad léxica en el ámbito hispánico ha conocido unas mejoras considerables en muchos aspectos, como son los procedimientos de cálculo o el desarrollo metodológico².

En cuanto al español como lengua extranjera, este proyecto, paralelo al panhispánico, empezó con el estudio del vocabulario de diferentes manuales de español para extranjeros y su posterior cotejo con algunos léxicos disponibles de hispanohablantes. De esta forma se corroboró la inadecuación de las unidades léxicas de estos libros de texto por ser de muy poca difusión o resultar obsoletas. El paso definitivo en este ámbito lo dio Carcedo González, quien atestiguó la relevancia de las pruebas realizadas con extranjeros puesto que permitían observar las distintas etapas de aprendizaje del léxico español, descubrir tanto las faltas más comunes como las tendencias de los hablantes no nativos a lo largo de este aprendizaje, realizar comparaciones con el vocabulario disponible de los nativos y, por último, ofrecer valiosos instrumentos objetivos a los creadores de manuales o de cualquier otro material dedicado al aprendizaje del léxico. Por otra parte, Samper Hernández trabajó con alumnos en contexto de inmersión, de diferentes nacionalidades, lo que le permitió sacar conclusiones excepcionales que ampliaron considerablemente los conocimientos en esta área.

A lo largo de la última década se han ido realizando memorias de máster, suficiencias investigadoras y se han ido publican-

do artículos que siguen esta línea de investigación y que han puesto de manifiesto la validez de la disponibilidad léxica para distintos aspectos de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. La importancia de estas investigaciones consiste en ofrecernos el vocabulario disponible de alumnos de muy diversas nacionalidades que aprenden español como lengua extranjera en sus países o en contexto de inmersión, junto a otras propuestas que pueden resultar muy útiles a los programadores del léxico impartido a esos aprendices. De este modo, Jing (2006) trabaja con una muestra de estudiantes universitarios chinos que siguen sus estudios universitarios de segundo, tercero y cuarto curso en nueve centros importantes de China, Pérez González (2010) recoge el vocabulario disponible de alumnos polacos que aprenden español como lengua extranjera en secciones bilingües de institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato de Polonia, López Rivero (2008) realiza un acercamiento a la disponibilidad léxica de aprendientes de español como lengua extranjera *in situ*, residentes en la zona metropolitana de Madrid, en seis centros de interés, Pérez Serrano (2009) pretende ampliar y validar las conclusiones de López Rivero en dos áreas temáticas que esta última investigadora no considera en su trabajo y Serfati (2010) adopta los mismos criterios metodológicos asentados por los investigadores del proyecto panhispánico para analizar el léxico disponible de informantes que siguen sus estudios de español como lengua extranjera en la Universidad Ibn Zohr de Agadir.

Nuestro trabajo, que se enmarca dentro de este proyecto satélite, contempla, igual que prácticamente todos los estudios de disponibilidad léxica, la relación que se da entre el factor 'sexo' y la variación que se observa entre los informantes. Queremos con ello analizar el grado de incidencia del género de los alumnos en la cantidad de vocabulario español del que disponen, correlacionar el factor 'sexo' con el 'nivel escolar' para ver en qué nivel se producen mayores divergencias y descubrir si el papel que desempeñan hombres y mujeres en la sociedad se ve reflejado también en el tipo de léxico que actualizan o en la posición que conceden a las palabras en los distintos centros de interés.

3. Aspectos metodológicos

3.1. La muestra

La encuesta se llevó a cabo en 2009 con 280 alumnos de varios colegios e institutos bilingües rumano-españoles de Bucarest³, que poseían niveles distintos de conocimiento: 76 preuniversitarios (18 años y nivel B2 [MECR]), 101 sujetos del primer año de liceo (15 años y nivel B1) y 103 alumnos del sexto grado (12 años y nivel A2).

Con relación a la variable que constituye el objetivo principal de este trabajo, nuestra muestra está dividida en 204 estudiantes de género femenino y 76 estudiantes de género masculino. Esta presencia mayor de mujeres que de hombres en las aulas se observa tanto en los trabajos realizados con alumnos preuniversitarios⁴ hispanohablantes como en los llevados a cabo con extranjeros. En el segundo de los casos, esta realidad parece ser el reflejo de una mayor demanda de las alumnas de estudios de este idioma en todas las modalidades de enseñanza/aprendizaje (colegios, liceos, institutos oficiales, universidades, etc.) tanto de España como de otros países. Por lo menos, es esto lo que reflejan los tamaños de estos dos grupos en las distintas investigaciones sobre disponibilidad léxica que se han realizado hasta el momento y que han utilizado un procedimiento aleatorio en la selección de su muestra: Samper Hernández (2002): 28 mujeres y 17 hombres; Carcedo (2000): 295 mujeres y 55 hombres⁵; Jing (2006): 200 mujeres y 63 hombres; Pérez González (2010): 202 mujeres y 39 hombres; López Rivero (2008): 28 mujeres y 15 hombres; Pérez Serrano (2009): 31 mujeres y 12 hombres.

La única excepción a esta distribución a favor de las alumnas, que se percibe claramente en los trabajos anteriores, es la investigación de Serfati (2010) llevada a cabo en Agadir, que cuenta con 17 mujeres y 23 hombres.

Un estudio publicado por el Instituto Cervantes sobre la demanda del español LE (Lamo de Espinosa, 1998), señala que si el idioma tiene carácter instrumental, es decir, si es necesario para conseguir un empleo o para promocionarse en el puesto de trabajo, tendrá mayor éxito entre los que están más integrados en el mercado laboral cualificado y estará más asociado a determinadas variables sociodemográficas (varones, jóvenes, con estudios superiores y de hábitat urbano). En cambio, si la lengua es expre-

siva –“Estudio porque me gusta”– la demanda estará menos ligada a estos condicionantes. Aunque el español es la segunda lengua de comunicación internacional, lo que le concede un carácter instrumental, el interés que los rumanos sienten por el español se debe también a razones afectivas: música latina, telenovelas, simpatía por España, etc. (vid. Jimeno Panés 2006). Por tanto cabe la posibilidad de que sean las chicas las que más demanden clases de ELE y las que muestren más interés por este idioma. Esta hipótesis se vería respaldada también por otra variable que hemos considerado, pero que, por razones obvias, no podemos desarrollar en el presente artículo. Se trata de la ‘estancia en un país hispanohablante’, factor que podría reflejar el interés que los estudiantes tienen por conocer la cultura de la lengua meta y que demuestra que son las chicas las que más han visitado un país de habla hispana (de los 64 alumnos que afirman haber estado en contacto directo con la lengua y la cultura hispana, 16 son hombres y 48 mujeres).

3.2. La encuesta

Para la recogida del material, los encuestados recibieron un cuadernillo que contenía una primera página con preguntas de carácter extralingüístico (sexo, nivel de estudios de la lengua española, conocimiento de otras lenguas románicas, si habían visitado algún país hispanohablante –cuál y durante cuánto tiempo–, estudios, profesión e ingresos de los padres, etc.), necesarias para la postestratificación sociológica, y una serie de hojas con los centros de interés, que actuaban como estímulo para la evocación de unidades léxicas. Debajo del título de cada área temática, los alumnos disponían de 31 líneas numeradas para incorporar las palabras que acudían a sus mentes. Aquellos estudiantes que deseaban escribir más vocablos, podían hacerlo en el reverso de la página correspondiente.

Conscientes del carácter imprescindible del cotejo de nuestros datos con los de otros estudios de la misma índole, hemos adoptado los mismos centros de interés que los investigadores del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica: 01 ‘Partes del cuerpo’, 02 ‘La ropa’, 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 04 ‘Los muebles de la casa’, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, 07 ‘La cocina y sus utensilios’, 08 ‘La escuela: muebles y materiales’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’, 10 ‘La ciudad’, 11 ‘El campo’, 12 ‘Me-

dios de transporte', 13 'Trabajos del campo y del jardín', 14 'Los animales', 15 'Juegos y distracciones', 16 'Profesiones y oficios'⁶.

3.3. Edición de los datos

La edición de los datos plantea algunos problemas que se han resuelto en gran parte con la creación de unas pautas que se tienen en cuenta en la práctica totalidad de los estudios sobre disponibilidad léxica. Esas directrices fueron elaboradas y explicadas en detalle por el profesor Samper Padilla (1998) y posteriormente adoptadas por los investigadores del proyecto durante las reuniones de Bilbao (1999) y de San Millán (2003) y son las siguientes: se eliminan los términos repetidos dentro del mismo campo temático, se corrigen aquellas faltas que caracterizan la interlengua de los rumanos que aprenden español⁷, se unifican ortográficamente aquellas palabras que admiten dos grafías (como son *hierba/yerba*), se neutralizan las variantes meramente flexivas⁸, se suprimen los artículos, se hace uso de los paréntesis (*auto(bús)*) para unificar las palabras que aparecen a veces con su forma plena (*autobús*) y otras veces acortadas (*bus*) y se han recogido solamente aquellas marcas comerciales que están totalmente lexicalizadas (del tipo *cola-caa*, *típex*, etc.). En lo que concierne a aquellos criterios específicos de una muestra extranjera, nos hemos servido de los criterios de edición propuestos por Samper Hernández (2002).

3.4. Procesamiento de los datos

El último paso de esta etapa metodológica es la obtención del índice de disponibilidad del vocabulario recopilado. Para el tratamiento informático de los datos los investigadores del proyecto panhispánico cuentan con la fórmula matemática elaborada por López Chávez y Strassburger Frias, que ha servido para la creación del programa informático *Lexidisp*⁹ por J. Enrique Moreno Fernández y J. García de las Heras, con el asesoramiento lingüístico de Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez.

4. Análisis cuantitativo

4.1. Resultados de trabajos anteriores

En lo que atañe a los resultados obtenidos al analizar la incidencia de este factor en los índices de disponibilidad, son varios

los datos aportados por las investigaciones del proyecto panhispánico. Aunque en general se observa la mayor productividad léxica de las chicas, no faltan los ejemplos contrarios en los que son los alumnos los que superan a las mujeres. No obstante, todos ellos muestran una relación entre ciertos centros de interés y el papel desempeñado tradicionalmente por la mujer, un dato de notable interés para la sociolingüística, especialmente porque los encuestados siguen sus estudios en instituciones de tipo mixto (Samper y Samper Hernández 2006: 51). Así, las mujeres destacan en centros como 'La ropa', 'Alimentos y bebidas', 'La cocina' y también 'Los colores', en aquellos trabajos que tienen en cuenta este campo.

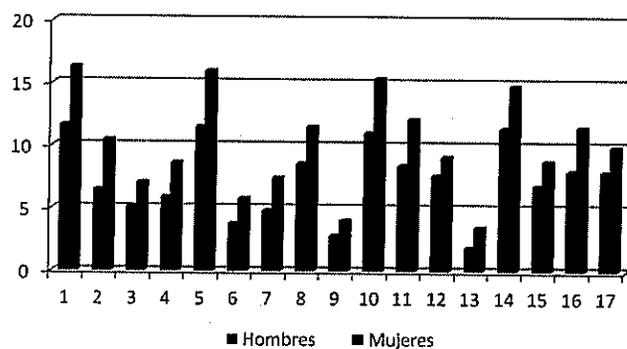
En los trabajos realizados con aprendices de español como lengua extranjera también se percibe, en su gran mayoría, porcentajes un tanto mayores en el conjunto de los distintos campos nocionales de los grupos femeninos. Las salvedades las constituyen el estudio de Serfati (2010) y el de Pérez Serrano, con la advertencia de que esta última investigadora solo trabaja con las áreas temáticas 'Medios de transporte' y 'Profesiones y oficios'. También en estas investigaciones, realizadas con no nativos, se puede establecer un vínculo entre la riqueza léxica de algunos campos y los roles sociales: en prácticamente todos los grupos las mujeres destacan en centros como 'La ropa', 'Alimentos y bebidas' (Carcedo 2000, Samper Hernández 2002, Pérez González 2010, Serfati 2010) aunque también en 'Partes de la casa (sin los muebles)' o 'Muebles de la casa' (Carcedo 2000, Samper Hernández 2002, Serfati 2010).

4.2. Nuestros datos

4.2.1. Con respecto a nuestro trabajo, lo primero que destaca en la Tabla 1 y en la Gráfica 1 es la clara superioridad cuantitativa de las mujeres en todos los dominios semánticos con una media de 172,77 palabras frente a los hombres con solo 124,09, lo que viene a significar aproximadamente unas tres unidades léxicas más (2,77) en cada centro de interés. Por tanto, esa diferencia poco significativa que se observaba en los trabajos anteriores, cobra en el presente estudio una notable importancia.

TABLA 1
Promedios de respuestas según la variable 'sexo'

CI	1. Hombres (76)			2. Mujeres (204)		
	Palabras	Promedio	Rango	Palabras	Promedio	Rango
1	886	11,66	1	3325	16,29	1
2	494	6,5	11	2140	10,49	8
3	393	5,17	13	1448	7,09	14
4	449	5,9	12	1767	8,66	12
5	874	11,5	2	3264	16	2
6	290	3,81	15	1184	5,8	15
7	368	4,84	14	1517	7,43	13
8	654	8,6	5	2359	11,56	6
9	217	2,85	16	831	4,07	16
10	840	11,05	4	3145	15,41	3
11	643	8,46	6	2484	12,17	5
12	581	7,64	9	1868	9,15	10
13	145	1,9	17	723	3,54	17
14	868	11,42	3	3024	14,82	4
15	519	6,82	10	1796	8,8	11
16	611	8,03	7	2356	11,54	7
17	604	7,94	8	2030	9,95	9
Promedio general		7,29	-		10,06	-



Gráfica 1

Además, las alumnas aventajan a sus compañeros en más de cuatro palabras en 01 'Partes del cuerpo' (4,63), 05 'Alimentos y bebidas' (4,5) y 10 'La ciudad' (4,36) y en más de tres en 02 'La ropa' (3,99), 11 'El campo' (3,71), 16 'Profesiones y oficios' (3,51) y 14 'Los animales' (3,4). Igualmente, se observa que la distancia se vuelve menos acusada, bajando los dos puntos de promedio, en 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (1,22), 12 'Medios de transporte' (1,51) o 13 'Trabajos del campo y del jardín' (1,64). No obstante, vemos que la riqueza léxica de ambos grupos aumenta y disminuye de manera homogénea en todos los centros de interés, dato que se confirma al analizar el rango que ocupa cada área temática en las dos columnas. Tanto hombres como mujeres conceden los primeros puestos a 01, 05, 14 y 10, y las posiciones más postreras a 13, 09, 06, 07 y 03, si bien los dos últimos de cada serie aparecen en orden inverso.

Algunos de los campos en los que las chicas sobresalen en cuanto a productividad léxica, como 'Alimentos y bebidas' o 'La ropa' se relacionan claramente con los roles tradicionales femeninos. Al mismo tiempo observamos que la distancia entre la riqueza léxica de los dos grupos se acorta justamente en los centros de interés habitualmente asociados con el rol masculino: 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 'Medios de transporte' o 'Trabajos del campo y del jardín'.

Pese a estas observaciones, se ha de señalar que las mayores distancias las ofrecen los ámbitos semánticos más productivos en respuestas, mientras que las menores divergencias se dan en los menos productivos, si exceptuamos el 12 'Medios de transporte', que se sitúa en una posición intermedia. Es decir, es de esperar que unos promedios tan exigüos como los alcanzados por el centro 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (2,85 para los hombres y 4,07 para las mujeres) ofrezcan una discrepancia entre los dos grupos cotejados de solo 1,22 puntos de promedio. Y, de la misma manera, el centro al que los alumnos de ambos sexos le conceden el primer lugar en lo que atañe a la productividad en palabras (01 'Partes del cuerpo') es el que más distancia guarda.

4.2.2. Otro valor de gran interés para los estudios de disponibilidad léxica es el número total de vocablos (palabras diferentes) que se actualizan en cada área temática. Se ha de aclarar en este punto que un mayor número de vocablos no significa necesari-

riamente una mayor riqueza léxica. La presencia en el grupo de sujetos "atípicos" puede hacer que este índice suba desproporcionadamente. (Echeverría 1991:62). Además, el tamaño de la muestra femenina casi triplica al del grupo masculino, lo que evidentemente lleva a una desigualdad que no puede resolverse en este caso con la división de los vocablos entre el número de informantes, pues el resultado no reflejaría la cantidad de palabras diferentes que ha aportado cada encuestado (Samper Hernández 2009: 194). Por todo ello, limitaremos el estudio comparativo al rango que ocupa cada centro de interés en función de este parámetro. Señalamos, además de seis equivalencias absolutas en la posición relativa de los campos 05, 08, 09, 10, 12 y 16, una coincidencia entre los centros de interés más y menos productivos en vocablos: chicas y chicos aportan una mayor variedad de respuestas en 10, 16, 15, 11 y 05 y una menor diversidad en 17, 06, 09 y 12. La mayor divergencia se produce en el centro 13 'Trabajos del campo y del jardín' que, sorprendentemente, aparece antes en la lista de las mujeres (puesto 9), con una mayor variedad de respuestas que los hombres, que lo ubican en el decimocuarto lugar.

4.2.3. Índice de cohesión¹⁰

También en este caso estudiaremos la posición relativa que ocupa cada ámbito nocional según este índice, pues un mayor número de alumnos implica la probabilidad de que el grado de cohesión sea inferior. Destacamos la gran homogeneidad en el rango que ocupan los centros de interés: las áreas temáticas más cerradas para los dos conjuntos son 17, 12, 01, 14 y 06 con la observación de que para los hombres el centro 12 ocupa la segunda posición y el 14 la cuarta mientras que las mujeres invierten este orden relegando al 14 el segundo lugar y al 12 el cuarto. Esto significa que los alumnos ofrecen una mayor cohesión entre sus respuestas en 'Medios de transporte' y las alumnos coinciden más en el ámbito de 'Los animales'. Al otro lado de la tabla se sitúan entre los más difusos, ocupando los mismos rangos, los campos 13, 15 y 16.

5. Correlación de la variable 'sexo' con el 'nivel escolar'

La mayor producción de las mujeres que ponía de manifiesto el análisis de la variable 'sexo' en los datos generales sigue apareciendo al analizar este factor en cada fase escolar. Además, la co-

rrelación de estas dos variables nos permite observar que si en los dos niveles educativos más bajos (sexto y noveno grado) la distancia entre alumnas y alumnos se mantiene prácticamente igual (2,47 y 2,55 puntos, respectivamente), en los preuniversitarios esta divergencia se torna más marcada (3,51). Del mismo modo, vemos que las mujeres del último año de liceo muestran un leve retroceso con relación al nivel anterior (-0,27) –podríamos incluso hablar de un estancamiento en la progresión del vocabulario–, mientras que sus compañeros del mismo nivel retroceden más de una palabra (1,23). Es este un dato de gran interés para los docentes, pues muestra claramente no solo la menor producción léxica de los alumnos en todas las fases educativas, sino también un retroceso más acusado de este grupo, que se produce a lo largo de los cuatro años de liceo (entre el noveno y el duodécimo grado) (Tabla 2 y Gráfica 2).

6. Análisis cualitativo

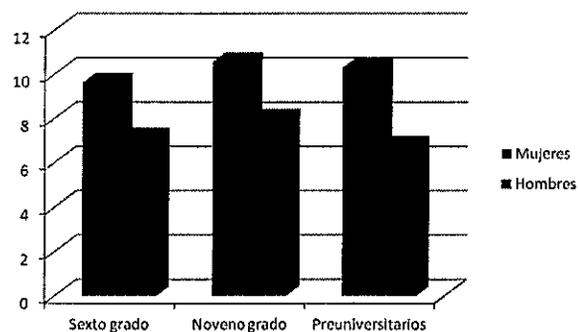
Los trabajos de disponibilidad léxica recogen un muy amplio número de unidades léxicas, lo que obliga al investigador a elegir un criterio para realizar el estudio. Hay que tener en cuenta que, si nuestro objetivo es describir las características de un grupo de aprendices, tendremos que examinar las palabras que destacan por sus altos índices de frecuencia y disponibilidad en los distintos listados.

Por ello y a pesar de que en los trabajos anteriores (Sandu 2009 y 2010) nos hemos decantado por limitar la cantidad de palabras cotejadas a las veinte primeras, este estudio sigue el ejemplo de Samper Padilla (1999) y se basa en aquellas unidades que suponen el 75% de la frecuencia acumulada, básicamente porque, además de seleccionar el léxico más importante de los distintos centros de interés, es un criterio relativo, que tiene en cuenta la productividad en cuanto a vocablos que se incorpora en cada área temática y el índice de disponibilidad que alcanza cada unidad.

Para el análisis cualitativo consideraremos no solo las palabras divergentes en esa parcela del vocabulario, sino también las coincidentes; del mismo modo, atenderemos a las unidades léxicas que, pese a no encontrarse en algún listado por encima de la frontera establecida, ocupan posiciones inferiores, a menudo muy cercanas a ese límite.

TABLA 2
Promedio de respuestas según la correlación de las variables
'nivel escolar' y 'sexo'

CI	Correlación de variables: 'Nivel de estudios' y 'SEXO'					
	6°		9°		12°	
	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.
1	13,71	10,86	16,9	11,91	18,9	12,45
2	10,02	7	10,31	6,54	11,4	5,77
3	6,01	4,86	7,09	5,2	8,6	5,54
4	8,2	5,9	9,53	6,45	8	5,31
5	14,94	12,8	16,32	11,04	16,96	11,86
6	5,12	3,66	6,48	4,25	5,75	3,54
7	7,52	4,46	7,37	6	7,41	4,09
8	11,53	9,63	11,97	9,54	11,01	6,18
9	3,54	2,56	4,53	3,16	4,12	2,9
10	15,01	11,56	15,76	11,41	15,46	9,95
11	12,04	7,56	12,36	9,87	12,09	8,13
12	8,64	7,4	9,16	7,95	9,83	7,63
13	3,79	1,76	3,8	2,25	2,83	1,72
14	13,94	10,36	16,06	14,29	12,01	9,72
15	9,93	7,13	8,84	7,37	7,22	5,81
16	9,86	6,66	13,01	10,25	11,74	7,5
17	9,98	7,63	10,2	8,83	9,53	7,4
Media	9,63	7,16	10,57	8,02	10,3	6,79



Gráfica 2

La Tabla 3 muestra el número de vocablos que se sitúa en ese límite establecido en las listas de alumnos y alumnas, las unidades comunes¹¹ a las dos submuestras, el porcentaje de vocablos coincidentes y el rango que ocupa cada centro de interés según este último parámetro.

TABLA 3
Número de vocablos que aparecen por debajo del 75% de
frecuencia acumulada según el factor 'nivel escolar'

C.I.	Hombres	Mujeres	Unidades comunes	%	Rango según %
1. CUE	17	21	16	94	4
2. ROP	19	23	16	84	10
3. CAS	13	15	13	100	1
4. MUE	15	18	13	87	9
5. COM	47	48	37	79	13
6. MES	9	8	7	87,5	8
7. COC	20	21	18	90	5
8. ESC	25	27	24	96	3
9. ILU	16	16	13	81	12
10. CIU	53	65	39	73,6	15
11. CAM	40	43	33	83	11
12. TRA	9	11	8	89	6
13. TRC	37	51	23	62	17
14. ANI	25	26	22	88	7
15. JUE	56	67	38	68	16
16. PRO	53	54	39	74	14
17. COL	7	8	7	100	2
Total/Media	461/27	522/31	366/21,5	84,47	-

La escasa proporción de sujetos masculinos presentes en la muestra explica la mayor cantidad de palabras en la columna de las alumnas. No obstante, observamos que el porcentaje de palabras comunes a los dos grupos en estas posiciones es muy alto: más del 80% de las unidades es coincidente en doce centros de in-

terés y solo dos áreas temáticas presentan porcentajes inferiores al 70. Se trata de los centros 13 y 15 que, junto con el 16, son los más difusos según el índice de cohesión (Véase el epígrafe 4.2.3), lo que explicaría esta mayor divergencia. Además, los campos notionales 03 y 17 ofrecen el máximo de convergencias.

Analizaremos a continuación las unidades léxicas que las mujeres y los hombres actualizan por debajo del 75% de frecuencia acumulada (Anexo 1). Pese a que, en general, la compatibilidad entre los vocablos incorporados en los dos listados se hace patente también en la posición que ocupa cada unidad, nos han parecido de sobresaliente interés para la sociolingüística y la adquisición de segundas lenguas algunas divergencias relacionadas con el factor 'sexo'. Así, en el centro de interés 02 'La ropa', *vestido* ocupa la séptima posición en la lista de las chicas y la decimosexta en la de los chicos; por otro lado, *pantalón corto* (11) y *gorra* (14) aparecen con índices de disponibilidad superiores en los listados masculinos y más retrasados en las listas femeninas (20 y 21, respectivamente). En el área temática 15 'Juegos y distracciones' los hombres conceden a *ordenador* el cuarto lugar y a *bailar* el decimooctavo, mientras que las mujeres invierten este orden.

Por último, en el campo de las profesiones las diferencias entre hombres y mujeres se plasman en los distintos índices de espontaneidad que se conceden a las palabras *futbolista*, *piloto*, *mecánico*, *enfermero*, *peluquero*¹²: las tres primeras aparecen antes en los listados de los alumnos (posición 5, 17 y 21) y más adelante en los de las alumnas (19, 40, 43) y las dos últimas, que designan profesiones generalmente desempeñadas por las mujeres, ocupan índices superiores en las listas femeninas (22 y 20) frente a las de los hombres, donde se encuentran en lugares más rezagados (40, 46).

El Anexo 2 recoge las divergencias léxicas, es decir, los vocablos que figuran en una lista en el límite fijado, pero no en la otra. La cifra que aparece entre paréntesis señala la posición que ocupa el vocablo por debajo de la frontera establecida¹³. Cuando la palabra está totalmente ausente en el grupo de contraste, se expone en cursiva al final de la lista.

La abundancia de vocablos que no figuran en las listas masculinas se debe, evidentemente, a la ya comentada mayor presencia de las mujeres en la muestra. Pese a ello, vemos que muchas

de estas palabras son conocidas, pues se ubican en posiciones muy cercanas a la frontera marcada.

Con respecto a las divergencias que se observan, estas podrían relacionarse con los roles sociales masculinos y femeninos. Así, en el centro 02 'La ropa', entre las palabras que no aparecen dentro del límite en las listas masculinas encontramos *anillo*, *pulsera*, *reloj*, *pendiente*, mientras que las mujeres no recogen *gorro*, *zapatilla* y *anorak*, prendas más propias del vestuario masculino. La divergencia cualitativa también puede verse en 04 'Muebles de la casa', donde los hombres dan preferencia a *radio* y *computadora* y las mujeres a *espejo*, *lavadora* o *alfombra*. En 05 'Comidas y bebidas' los hombres incorporan más bebidas, en especial, nombres de marcas comerciales lexicalizadas, como *coca-cola*, *sprite*, *fanta*, *pepsi*, y las chicas prefieren los alimentos (*fresa*, *zanahoria*, *pepino*, *pastel*, *arroz*, etc.). 'La ciudad' también ofrece datos de notable interés, pues mientras las mujeres incorporan *plaza*, *jardín*, *pasear*, *callejuela*, *monumento*, *biblioteca*, etc., los hombres actualizan *moto(cicleta)*, *trolebús*, *estadio*, *camión*, *taxi*, etc. Es este uno de los campos notionales en que las alumnas demuestran sus amplios conocimientos del vocabulario español, tal como puede verse en el cuadro de abajo. La distancia entre los dos grupos se vuelve muy acusada en el centro 13 'Trabajos del campo...' debido a su carácter abierto y a la presencia de numerosas construcciones verbales: hay veintidós unidades que no figuran en las listas masculinas y ocho en las femeninas.

El léxico no compartido referente a 'Juegos y distracciones' también se relaciona con los roles masculinos y femeninos: faltan en la lista de las chicas *golf*, *bar*, *hockey*, *póquer*, *yudo*, *rugby*, *béisbol*, *boxeo*, *polo*, etc. y no figuran en absoluto *videojuego* y *juego de video*, mientras que los estudiantes conceden a *compras*, *hablar*, *teatro*, *película*, *patinar*, *libro* posiciones más rezagadas y no incorporan en sus encuestas *paseo*, *chatear*, *concierto*, *excursión*, etc.

Otro centro de interés que merece ser destacado es el 16 'Profesiones y oficios', en el que los hombres prefieren oficios como *instalador*, *entrenador*, *inspector*, *conductor*, etc. o términos que no designan las profesiones convencionales, como son *ladrón* o *mendigo*, este último exclusivo de sus encuestas. Las mujeres, en cambio, actualizan *actriz*, *ama de casa* o *sirviente* y *asistentita* (las dos últimas ausentes por completo en los listados masculinos).

7. Conclusiones

El análisis cuantitativo de los datos recopilados muestra la contundente superioridad femenina en todos los centros de interés considerados, con una diferencia de más de cuatro unidades léxicas en los dominios semánticos 01 'Partes del cuerpo', 05 'Alimentos y bebidas' y 10 'La ciudad'. La mayor producción de las mujeres sigue llamando la atención cuando se analiza la incidencia de este condicionante en cada nivel escolar. La correlación de estas dos variables pone de manifiesto una divergencia más marcada en el nivel más alto (los preuniversitarios), por tanto la distancia entre la competencia léxica de alumnos y alumnas aumenta a lo largo de las tres fases educativas. Estos resultados podrían encontrar una explicación en la mayor demanda de clases de ELE de las mujeres y en el interés de este grupo por descubrir la cultura de la lengua meta, pues son ellas las que más han visitado un país de habla hispana. Es decir, ha de tenerse en cuenta la correlación entre este factor y otros que pueden determinar las diferencias de la interlengua de mujeres y hombres.

El estudio cualitativo de los términos que suponen el 75% de frecuencia acumulada ofrece datos de gran interés para la sociolingüística y la adquisición de segundas lenguas, pues muestra que, pese al alto porcentaje de palabras comunes (una media de 84,47%), la variable 'sexo' afecta el orden en que se actualizan los vocablos y el tipo de términos que incorporan los alumnos y las alumnas. El examen de las unidades que no figuran en alguna de las dos listas pone de manifiesto una mayor riqueza léxica de las mujeres, que se debe en parte a la mayor presencia de este grupo en la muestra. Estos términos nos indican con claridad que el 'sexo' tiene gran capacidad de influencia sobre la lengua, pues las divergencias entre los dos grupos se pueden relacionar fácilmente con los papeles que hombres y mujeres suelen desempeñar en la sociedad.

Notas

1. "While concern for age differences is strong in both sociolinguistics and SLA [Second Language Acquisition] research, the concern for male-female differences in the latter has been slight." (Preston 1986: 64).

2. Para una información exhaustiva y rigurosa sobre los trabajos de disponibilidad en el mundo hispánico, tanto anteriores como recientes, véanse Carcedo 1998, Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández 2003, Samper Padilla y Samper Hernández 2006.
3. Los alumnos que conforman nuestra muestra estudiaban español como lengua extranjera en los colegios Federico García Lorca y Uruguay, que ofrecen cursos intensivos de hasta 4 horas semanales, y en los liceos bilingües Miguel de Cervantes Saavedra, Iulia Hasdeu y Mihail Sadoveanu, donde se imparten hasta 6 horas de ELE a la semana.
4. Esta característica no se da en otros estudios que trabajan con escolares de cursos inferiores: tanto Samper Hernández (2003) como García Megía (2003), que siguen igualmente procedimientos de selección aleatorio, obtienen muestras ligeramente más numerosas de la población masculina.
5. Al analizar la incidencia de esta variable, Carcedo apunta: "La fuerte desproporción que registran en la muestra las variables 'sexo' y lengua finesa" a favor de las mujeres y lengua finesa, respectivamente, refleja con bastante exactitud la situación real en cuanto a la distribución de esas variantes en los estudios del español." (2000: 109).
6. Se trata de las mismas área temáticas utilizadas por los franceses.
7. Hay que decir que no hemos desechado aquellas palabras que, a pesar de presentarse bajo una forma errónea, permiten su comprensión en la comunicación ordinaria, ya que pueden considerarse parte de su bagaje léxico disponible en español.
8. Los verbos se incorporan en infinitivo, los sustantivos en género masculino y número singular, lo mismo que los adjetivos, muy esporádicos en este tipo de trabajos; los sufijos apreciativos desaparecen siempre cuando la elisión del morfema no signifique una pérdida de información sobre la palabra tratada.
9. Lexidisp es una aplicación para Windows y se puede descargar en el ordenador personal en línea en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/language/es-ES/Default.aspx>.

10. Max S. Echeverría (1991) desarrolló una fórmula para calcular el índice de cohesión, es decir, la mayor o menor variedad en las respuestas de cada uno de ellos. De esta manera sabemos cuáles son los centros “de alto grado de cohesión semántica”, compactos o cerrados, y cuáles, por el contrario, tienen un carácter difuso o abierto, con un “bajo grado de cohesión”.
11. El porcentaje de las unidades comunes se calcula teniendo en cuenta la cantidad del grupo que recoge el mínimo de unidades léxicas en la parcela seleccionada (75% de frecuencia acumulada).
12. Las palabras *enfermero* y *peluquero* fueron incorporadas, en su gran mayoría, en género femenino y unificadas en masculino, según los criterios de edición.
13. Como ya hemos aclarado, a menudo las palabras no coincidentes se sitúan en lugares muy cercanos al límite que hemos establecido, por tanto son conocidas para una gran parte de los encuestados.

Referencias bibliográficas

- Carcedo González, Alberto (1998). Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica, *Lingüística* 10: 5-68.
- Carcedo González, Alberto (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*, Turku: Universidad de Turku.
- Echeverría, Max S. (1991). Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio. En López Morales, Humberto (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, (págs. 61-78).
- García Megía, Antonio (2003). La disponibilidad Léxica en la Ciudad de Almería entre los nueve y los doce años. Tesis doctoral. Almería (España): Universidad de Almería.
- Gougenheim, G., R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot (1967). *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base (nouvelle édition refondue et augmentée)*. Paris: Didier.

- Jimeno Panés, Maribel (2006). El español en Rumanía y Moldavia, *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes: 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes (págs. 304-305).
- Jing, Lin (2006). Estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera. Memoria de máster inédita. Madrid (España): Universidad de Alcalá.
- Lamo de Espinosa, Emilio (2002). El mercado de las lenguas: la demanda de español como lengua extranjera en Francia y Alemania. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, [en línea] disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_02/lamo/p08.htm> [consultado en junio-julio de 2012].
- López González, Antonio María (2010). La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica. En *redELE*, 18. [en línea] disponible en <http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=9&IdTeoria=746> [consultado en junio-julio de 2012].
- López Morales, Humberto (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid: Arco Libros.
- López Morales, Humberto (2004). *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- López Rivero, Eva (2008). *Estudios de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE* (memoria de máster), Madrid: Universidad de Nebrija.
- Michéa, René (1953). Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage, *Les langues modernes* 47: 338-344.
- Pérez Serrano, Mercedes (2009). Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de ELE en los centros de interés 'Medios de transporte' y 'Profesiones y oficios'. Memoria de máster. Instituto Cervantes, UIMP.
- Preston, Dennis R. (1989). *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*, Oxford: Basil Blackwell.
- Samper Hernández, Marta (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- Samper Hernández, Marta (2009). *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.
- Samper Padilla, J. A., J. J. Bellón y M. Samper (2003). El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español. En Wotjak, G. (ed.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert (págs. 27-140).

- Samper Padilla, J. A. y M. Samper Hernández (2006). Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica. En *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos* 5. Valencia: Universitat de Valencia (págs. 5-95).
- Samper Padilla, José Antonio (1998). Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias, *Lingüística* 10: 311-333.
- Samper Padilla, José Antonio (1999). Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria. En Morales, *et al.* (eds.), *Estudios de lingüística hispánica*, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico (págs. 550-573).
- Sandu, Bianca (2009). Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de los alumnos rumanos (Estudio exploratorio). Diploma de Estudios Avanzados. Las Palmas de Gran Canaria (España): Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Sandu, Bianca (2010). Cotejo del léxico disponible en español (LE) de dos trabajos realizados en Salamanca y Rumanía. *Interlingüística XXI*: 528-539.
- Serfati, Mohamed (2010). Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario). Memoria de máster inédita. Agadir (Marruecos): Universidad de Ibn Zohr.

Anexo 1

Vocablos comunes a los dos grupos

- 01 mano, ojo, nariz, cabeza, oreja, boca, pelo, dedo, pierna, pie, corazón, lengua, diente, cuello, uña, garganta
- 02 pantalón, camisa, blusa, camiseta, zapato, calcetín, falda, jersey, (pantalón) vaquero, chaqueta, pantalón corto, bufanda, gorra, abrigo, vestido, bota
- 03 cocina, (cuarto de) baño, dormitorio, ventana, puerta, comedor, habitación, pared, salón, pasillo, cuarto, jardín, balcón
- 04 mesa, cama, silla, armario, sofá, sillón, biblioteca, tele(visión), televisor, lámpara, frigorífico, fregadero, puerta
- 05 manzana, agua, naranja, zumo, leche, tomate, pan, queso, patata, jamón, vino, carne, jugo, cerveza, té, ensalada, pera, sopa, plátano, limón, huevo, ciruela, cebolla, chocolate, paella, melón, bocadillo, patata frita, uva, banana, cola, pizza, lechuga, refresco, fruta, pollo, melocotón
- 06 plato, cuchillo, cuchara, vaso, tenedor, servilleta, cucharilla

Vocablos comunes a los dos grupos

- 07 mesa, frigorífico, silla, (horno de) microondas, fregadero, plato, lavadora, nevera, cuchillo, cocina de gas, armario, refrigerador, vaso, cuchara, horno, comida, tenedor, sartén
- 08 pizarra, silla, tiza, pupitre, libro, lápiz, cuaderno, armario, mesa, boli(grafo), mapa, ventana, estilográfica, mochila, banco, reloj, puerta, profesor, borrador, goma, papel, flor, cuadro, alumno
- 09 aire acondicionado, lámpara, ventana, bombilla (eléctrica), sol, ventilador, luz, calorífero, linterna, radiador, fuego, abrir ventana, central (térmica)
- 10 coche, calle, parque, casa, escuela, árbol, (auto)bús, bloque, hombre, supermercado, semáforo, tranvía, mercado, flor, tienda, metro, museo, edificio, basura, restaurante, perro, iglesia, hospital, ayuntamiento, gente, cine, gato, teatro, niño, banco, mall, barrio, estación, avenida, policía, bici(cleta), hierba, hotel, disco(teca)
- 11 vaca, casa, caballo, gallina, cerdo, árbol, animal, campesino, abuelo, oveja, perro, flor, gato, hierba, bosque, cabra, río, pollo, amigo, montaña, leche, toro, gallo, pájaro, legumbre, pato, tractor, planta, carro, conejo, jardín, coche, agricultura
- 12 coche, (auto)bús, avión, tranvía, tren metro, bici(cleta), barco
- 13 plantar, jardinero, agricultura, campesino, flor, plantar flores, cosechar, cultivar, sembrar, regar flores, regar, árbol, mojar, cortar, planta, cereal, irrigación, legumbre, vaquero, animal, tractorista, coger, plantar árboles
- 14 perro, gato, vaca, caballo, cerdo, león, elefante, gallina, tigre, jirafa, pollo, oso, pájaro, pez, lobo, ratón, serpiente, oveja, cabra, mono, zorro, conejo
- 15 fútbol, baloncesto, tenis, ordenador, balonmano, balonvolea, leer, ajedrez, computadora, computador, ping-pong, bici(cleta), disco(teca), voleibol, dormir, música, natación, bailar, monopoly, pasear, jugar, nadar, parque, tele(visión), escribir, baile, mirar la tele(visión), cine, pelota, kárate, correr, handball, amigos, deporte, básquet, fiesta, caballo, dominó
- 16 profe(sor), ingeniero, médico, policía, futbolista, director, bombero, abogado, jardinero, chofer, doctor, vendedor, secretario, taxista, economista, actor, piloto, cocinero, alcalde, escuela, mecánico, camarero, contable, bailarín, asistente, dentista, jefe, presidente, arquitecto, deportista, alumno, juez, pintor, cartero, enfermero, ayuntamiento, cantante, peluquero, panadero
- 17 rojo, azul, negro, blanco, verde, amarillo, marrón

Anexo 2

Vocablos que no aparecen en alguna de las listas	
No figuran en las listas masculinas	No figuran en las listas femeninas
01 labio (20), barriga (32), brazo (19), codo (34) estómago (18), ceja (27)	
02 anillo (29), pulsera (32), reloj (22), gorro (33), zapatilla (26), ancazón (24), sandalia (26), ves-tir(se) (33), traje de baño (64), pendiente (41), bolsa (34)	rak (31)
03 terraza (23), sótano (67)	
04 espejo (19), ventana (30), lavadora (22), alfombra (21)	radio (51), computadora (24)
05 café (82), fresa (88), zanahoria (51), pepino (51), cereza (59), pastel (93), helado (49), tortilla (48), sal (54), arroz (52), pescado (58)	coca-cola (51), sprite (52), fanta (50), pepsi (88), zumo de naran-ja(s) (53), agua mineral (59), chorizo (73), mantequilla (49), tequila (68), legumbre (64)
06 mantel (12)	pan (17), sal (10)
07 cucharilla (30), servilleta (53), bierto (28)	cocina (30), tele(visión) (43)
08 cátedra (26), estuche (37), escritorio	planta (32)
09 calefacción (36), calor (24), vela	neón (18), candela (36), electricidad (21)
10 plaza (85), jardín (129), planta (81), carro (67), pasear (111), cafeteria (84), callejuela (170), tren (94), oficina (118), cinema(tógrafo) (71), universidad (74), monumento (120), instituto (78), empresa (141), hierba (45), biblioteca (70), panadería (187), zoo(lógico) (66), animal (87), piscina (147), parada de (auto)bús (61), bar (58), centro comercial (121), carretera (59), colegio, medio de transporte, circo	mujer (77), moto(cicleta) (160), farmacia (70), farol (183), trolebús (100), taxi (81), fábrica (84), camión (131), vagabundo (279), hipermercado (97), oficina de correos (86), acera (66)

Vocablos que no aparecen en alguna de las listas	
No figuran en las listas masculinas	No figuran en las listas femeninas
11 campo (51), fruta (47), maíz (41), burro (42), patio (73), lago (44), puerco, fuente, iglesia	hombre (60), viña (127), calle (58), granja (46), niño (49), fútbol (200), vecino (80)
12 taxi (11), helicóptero (12), moto(cicleta) (10)	trolebús (12)
13 hierba (52), irrigar (47), agricultor (51), trabajar (41), coger frutas (48), fruta (50), mojar flores, semi-lla, jardinería, regar plantas, (140), plantar legumbres, arregar agua, abuelo, pastor, cosecha, var, limpiar, apicultor, florero, recogedor, regar frutas, turismojar plantas, romper, planta-ción, tierra, sembrado, cocer, ganadería, jornalero, regadío, arado	arar (60), cortar hierba (62), cortar plantas (72), regadero (64), recoger (65), viticultura (64), recoger (65), viticultura (64), regar plantas, (140), plantar legumbres, arregar árboles, coger legumbres, mojar plantas, romper, planta-mo, bosque, vendimiador
14 pato (38), burro (27), gallo (29), loro (28)	toro (31), cocodrilo (28), cebra (27)
15 cantar (57), cartas (92), comer (74), beber (99), hablar (136), ver la tele (58), teatro (114), película (158), billar (61), caminar (63), dibujar (65), pintar (94), bowling (102), reír (169), club (106), patinar (85), escondidas (71), basquetbol (78), esquiar (77), libro (142), conquistador, paseo, viajar, juego de video-solitario, excursión, concierto, chatear, kitesurf, hablar con amigos	golf (68), equitación (148), bar (79), deberes (107), handball (162), parque de diversiones (92), rugby (189), juling (102), guete (89), béisbol (146), diver-tir(se) (99), boxeo (280), polo (170), juego de video-
16 actriz (60), maestro (121), hospital (64), ama de casa (145), estudian-ter (78), escritor (119), carpintero (149), poeta (157), constructor (56), guardaespaldas (167), sir-viente, veterinario, asistenta, psicólogo, oficial	correos (100), má-nager (62), instalador (280), ladrón (101), campesino (123), entrenador (71), inspector (117), artista (55), cantador (87), instructor (228), conductor (167), jugador (122), mendigo
17 gris (8)	